

RODRÍGUEZ MUÑOZ, María Luisa; VEROZ GONZÁLEZ, María Azahara (eds.). *Languages and Texts, Translation and Interpreting in Cross Cultural Environments*. Córdoba: UCOPress, 2016. ISBN: 978-84-9927-259-7. 177 pp.

En nuestros días, la función del traductor e intérprete es tanto útil como necesaria. Vivimos en un mundo globalizado y, por ende, todo lo que se produce en un idioma distinto al nuestro debe ser traducido para que llegue a todos los destinatarios finales. Ejemplos de esta realidad internacional los encontramos en los debates políticos, en la difusión de obras artísticas como películas, series y libros y hasta en la ropa que vestimos o los productos con los que nos alimentamos. Todo es transfronterizo e, implica, interacción cultural.

Sin embargo, ¿qué sería de nuestra profesión sin aquellos que la estudian y luchan día a día por su reconocimiento laboral y profesional? La monografía que reseño compila diez artículos que recogen investigaciones relativas al ámbito de la traductología, ciencia que estudia la traducción (e interpretación), para así conformar una obra que atañe nuevas perspectivas acerca de un buen número de ámbitos teórico-prácticos. Predominan aquellos de traducción audiovisual, en sus versiones cinematográfica, de subtítulo, de videojuegos y localización, traducción de cómic, la dicotomía entre traducción automática y traducción humana, la didáctica de la interpretación y las diferentes estrategias de traducción en diferentes contextos.

Fue publicado en UCOPress en el año 2016, la editorial de la Universidad de Córdoba, y editado por María Luisa Rodríguez Muñoz y María Azahara Veroz González.

A continuación, realizaré una descripción detallada del libro y de los capítulos de los que se compone, esto es, diez, explicando brevemente las hipótesis e innovaciones que proponen los autores, así como la importancia que tienen para el mundo de la traducción.

La obra está escrita principalmente en inglés, en concreto, ocho de sus trabajos se presentan en ese idioma, aunque también tiene cabida el francés, lengua en la que se vehiculan los dos restantes.

Dicho esto, clasificaré los capítulos en función de su frecuencia temática. Como indicamos anteriormente, cuatro de ellos abordan la traducción audiovisual. Por un lado, se remiten a los ámbitos cinematográfico y de subtítulo y, por el otro, dentro del paraguas de la “multimodalidad”, a la traducción de videojuegos y la del cómic, pese a que esta última también podría englobarse dentro de la traducción editorial.

Sobre la interpretación versan los tres siguientes: el primero analiza los falsos amigos en el aula de interpretación de francés a español; el segundo, trata también de forma didáctica la interpretación al inglés al identificar y profundizar en las estrategias que utilizan los alumnos a la hora de reformular oralmente un texto especializado y el tercero, también en esta última lengua, aborda los materiales disponibles para la didáctica de esta modalidad en las facultades donde se imparte el Grado de Traducción e Interpretación.

Para finalizar, nos encontramos con un capítulo dedicado a la dicotomía existente entre la traducción automática y la traducción humana, además de un epígrafe dedicado a los orígenes de varios términos en árabe en el que se arroja luz sobre interpretaciones confusas. Asimismo, tenemos un título dedicado a la traducción de términos muy arraigados en la lengua y cultura española en el que la autora propone estrategias y técnicas que equilibran la oscuridad de la exotización aportando un buen número de ejemplos bastante esclarecedores.

El primer capítulo que aparece en la obra comienza con un repaso de la diferencia profesional entre la traducción humana y la traducción automática para, posteriormente, abordar nuevas perspectivas de investigación y de trabajo en el sector como la traducción colaborativa y el *crowsourcing*. Está firmado por Elisa Alonso y Elena de la Cova.

El siguiente trata sobre la transposición mediática del cine al libro de la obra alemana *Der Vorleser*. Su autora, Pilar Castillo Bernal, considera el estudio de la traducción literaria desde esta perspectiva “extremadamente útil tanto para estudiantes, como profesores y profesionales”. Recoge, por fases, el proceso y el producto final de la adaptación del guion que llega a la gran pantalla.

El tercer capítulo, de Carmen Expósito Castro, trata sobre errores de interpretación de francés en el aula, concretamente, estudia los falsos amigos y los parónimos. Analiza, ejemplifica y cuantifica qué gazapos de este tipo y en qué grado comenten los alumnos de interpretación en la combinación francés>español.

A continuación, Martha Gaustad expondrá su investigación “traduciendo lo intraducible” sobre el libro *Made una Spain: 101 Icons of Spanish Design*, donde propone versiones equilibradas y efectivas de los inventos y referentes culturales propiamente españoles como “la fregona”, “el botijo” o “la peineta”, entre otros.

El quinto de los epígrafes corre a cargo de Elia Maqueda López y aborda la traducción de videojuegos. Los videojuegos son uno de los productos estrella del mercado del entretenimiento y, me atrevería a decir, el que más beneficios económicos reporta. Una de las razones por las que esta industria es tan rentable es que trata de manufacturas audiovisuales de uso individualizado que perduran en el tiempo y con las que se pueden conseguir éxitos a largo plazo, a diferencia

de los productos filmicos con la que se obtienen menos ingresos y tienen momentos de éxito puntuales y fugaces. Durante el proceso de “puesta a punto” del videojuego es donde los traductores tienen otra puerta profesional abierta a la que dedicarse y especializarse: la “localización”, esa salida profesional tan demandada en el sector.

El siguiente capítulo de Juan Pedro Monferrer-Sala propone la clasificación de varios términos árabes de gran relevancia, explicando su etimología, la evolución que han tenido, los contextos en los que se rastrean sus primeros hallazgos y, por supuesto, los textos en los que aparecen, ilustrándolo todo con ejemplos del siríaco, en concreto, de los *garsbuni* utilizados por cristianos de habla árabe.

El séptimo versa sobre la subtitulación de documentales y corre a cargo de María del Mar Otra Pozo. El documental que propone la autora, “The Peasant”, es el primero de una serie de ocho titulada *Medieval Lives*, de 2004. Comienza dándonos unas breves nociones generales, sobre todo para los que no conocen este ámbito diferenciando la modalidad de subtitulación de la voz superpuesta y del doblaje y explicando las ventajas e inconvenientes de estos dos últimos. Nos expone las dificultades que ha afrontado al subtítular este documental, que tuvo que transcribir ella misma de forma previa, ya que no disponía de texto base. Por último, nos muestra una serie de segmentos traducidos de su proyecto comentando dificultades y aportando soluciones en una breve conclusión.

Rafael Porlán Moreno nos trae, en el octavo capítulo, una serie de estrategias de interpretación y el estudio de los errores que cometen los estudiantes en el ámbito académico de la interpretación con material de la Universidad de Granada, proponiendo ejemplos y recursos de cara a solventar los retos y mejorar la calidad de las reformulaciones de los estudiantes.

El siguiente epígrafe versa sobre la traducción del cómic y lleva la firma de Francisco Rodríguez Rodríguez. Este autor denomina a esta modalidad de traducción “arte” y explica la traslación o, más bien, la adaptación que se lleva a cabo en la versión al español de la obra *Ramiro*, ambientada en la Era Medieval.

En la línea de la interpretación y para poner broche final al primer volumen de una serie prometedora que ya va por su tercer número de 2019, nos encontramos con Aurora Ruiz Mezcuca, que nos explica la importancia de la labor del intérprete, la evolución y reconocimiento histórico que ha vivido. Asimismo, expone materiales relevantes que pueden emplearse en la didáctica de esta práctica como pueden ser diferentes plataformas virtuales de discursos y blogs de traducción e interpretación con materiales sujetos a continua actualización.

A modo de conclusión, nos gustaría subrayar el valor de esta obra por la amplitud de ámbitos que trata (multimodalidad, interpretación o traducción

RESEÑAS

automática, entre otros), siempre desde el hilo conductor de la interculturalidad entendida desde ángulos nuevos y perspectivas refrescantes que retoman teorías antiguas y las aplican de forma profesionalizante.

Como he desarrollado al principio de esta reseña es un volumen bastante completo. Sin embargo, observamos que hay un “pero”, ya que la traducción e interpretación es una disciplina tan amplia e interdisciplinar que sería prácticamente imposible incorporar aspectos técnicos o especializados con mayor profundidad. Dejemos este cometido a monográficos microtemáticos. Sirva este primer ejemplar de la serie Translation and Interpreting como pistoletazo de salida y lluvia de enfoques y modalidades de los que ir recabando referencias y metodologías de incalculable valor.

Definitivamente, obras como esta aportan nuevas perspectivas y nuevos “modos de entender” estos ámbitos y constituyen un paso más en la mejora del reconocimiento de la labor profesional e investigadora del traductor e intérprete.

[CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ VASCO]